

УДК 811.161.1:39:008(470:71)

Русское слово в Канаде: консолидация русскоязычной общины

Казачун Галина Александровна

Кандидат исторических наук, профессор,
департамент истории и археологии, Школа гуманитарных наук,
Дальневосточный федеральный университет,
690922, Российская Федерация, Владивосток, о. Русский, пос. Аякс, 10, кампус;
e-mail: kazachun@mail.ru

Хабибулин Владимир Асхатович

Кандидат филологических наук, доцент,
кафедра международных отношений,
Восточный институт—Школа региональных и международных исследований,
Дальневосточный федеральный университет,
690922, Российская Федерация, Владивосток, о. Русский, пос. Аякс, 10, кампус;
e-mail: vak2411@mail.ru

Аннотация

В статье рассматривается роль русского языка в консолидации русскоязычной общины Канады в условиях политики мультикультурализма как модели национальной интеграции, опирающейся на признание культурного многообразия этносов в качестве основы национального единства. Важнейшим средством, объединяющим русскоязычное население, является язык как средство общения, передачи информации, осознания принадлежности к определенной этнокультурной общности. Создание по всей стране русских школ, театров, библиотек, периодических изданий, центров по сохранению и продвижению русской культуры, стремительный рост русского контента в информационном пространстве, координация изучения и преподавания русского языка свидетельствуют о наметившейся тенденции к консолидации общины и интеграции в канадское общество как русских канадцев.

Для цитирования в научных исследованиях

Казачун Г.А., Хабибулин В.А. Русское слово в Канаде: консолидация русскоязычной общины // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 1А. С. 49-59.

Ключевые слова

Иммиграция, русскоязычная диаспора, русский язык, мультикультурализм, идентичность, консолидация, интеграция.

Введение

И мы сохраним тебя, русская речь,
Великое русское слово,
А. Ахматова

Стремительно возрастающие транснациональные миграционные потоки порождают круг острых проблем и в странах убытия, и в принимающих сообществах, важнейшей из которых является необходимость диалога культур. Возрастает социальная и культурная значимость языка, который является средством общения, информации, осознания принадлежности к определенной этнокультурной общности.

Выходцы из России внесли значительный вклад в развитие Канады. По переписи 2006 года русских канадцев несмешанного происхождения – 98 тыс., «частично русскими» позиционировало себя 402 тыс. человек [Statistics Canada, www]. Крайняя разнородность русскоязычного населения, по разным причинам и в разных условиях переселявшегося в Канаду в течение более полутора столетий, предопределяли максимальную мозаичность и разобщенность общины, что препятствовало ее превращению в активного и весомого участника канадской общественной, политической и культурной жизни.

Сохранение и продвижение русскоязычной общиной языка, культуры, обычаев и традиций в условиях политики канадского мультикультурализма является необходимым для ее самоидентификации как русских канадцев и интеграции в поликультурное канадское общество.

Из истории эмиграции

Русский язык на канадскую землю принесли промышленники, моряки, искатели приключений, которые стали появляться здесь уже в начале XIX века. Первые русские, живя разрозненно, не имея возможности из-за огромных расстояний общаться друг с другом, успели ассимилироваться еще до переселения в Канаду в конце XIX – начале XX вв. новых русскоязычных переселенцев: духоборов, немецких колонистов-меннонитов, гуттеритов, евреев. Кроме этих групп дореволюционная эмиграция была представлена политически ссыльными, крестьянами и рабочими, искавшими «счастья на чужбине». В эмиграции 1920-1930 гг. также преобладали трудовые иммигранты с низким уровнем квалификации, в основном из западно-белорусских и западно-украинских территорий [Pierce, 2013].

Многие из довоенной русскоязычной эмиграции жили надеждой на возвращение на Родину, стремились объединиться, сохранить язык и культуру. Послевоенные эмигранты, со-

стоявшие преимущественно из «перемещенных» лиц, потерявших родину в годы Второй мировой войны, чаще всего скрывали свое происхождение, старались скорее «раствориться» в англо-канадском обществе, чему не в малой степени способствовал рост русофобии, недоверия и подозрительности к ним в условиях «холодной войны» [Черкасов, 2002]. В общественном транспорте могли попросить не говорить между собой по-русски: "It is an English country! English, please!" [Семенова, 2008].

Новое канадское иммиграционное законодательство (высокий профессионализм, экономическая активность, наличие достаточных средств для открытия своего бизнеса), возможность выезда из России изменили состав иммигрантов 1980–1990-х годов. Преобладали люди с высоким уровнем образования, востребованные на рынке профессионального труда. Части из них удалось открыть бизнес, сделать успешную карьеру [Черкасов, 2002].

Русскоязычная иммиграция последнего десятилетия сильно помолодела (средний возраст около 33-х лет, но все больше – 23-летних выпускников вузов и 27-28-летних кандидатов наук); хорошо владеет английским языком, компьютерными технологиями; много работает, инициативна, напориста, предприимчива [Calgary, www], более прагматична, лишена политической предвзятости, без чувства утраты и изгнания, чаще всего сохраняет русское гражданство, а также экономические, культурные связи с исторической родиной, чувство сопричастности к ней и готовность к сотрудничеству. Многим дороги русский язык, культура и традиции.

Бережное сохранение и продвижение этническими общностями своей культуры, обычаев и традиций, мощная поддержка и активное содействие со стороны канадского государства и общества развитию этого многоцветья культур, проводимых в контексте политики мультикультурализма [Canadian Multicultural Act, www], также обусловили существенные изменения в отношении русскоязычной диаспоры к родному языку и культуре.

Русскоязычная периодика

Одними из первых русских периодических изданий Канады были «Русский голос» (Эдмонтон, 1917-1919 гг.), «Земля и воля» (Торонто, 1918-1924 гг.), «Канадский гудок» (Торонто, 1931-1940 гг.). В 1950-1970-е гг. в Торонто, Монреале, Ванкувере и других городах издавались десятки газет различной идеологической направленности: монархические, анти- и прокоммунистические, религиозные. Некоторые из них выходили не более года («Вести антикоммунистической борьбы», Монреаль, 1953 г.), другие – десятилетиями («Вестник», Торонто, 1941-1998 гг.) [Сводный каталог периодики..., www]. В 1960-1979 гг. издавался «Современник: Журнал русской культуры и литературной мысли» – один из редких зарубежных журналов, в котором представлены все три «волны» русской эмиграции, в том числе, известные имена – В. Самарин (проза), И. Одоевцева (поэзия), Н. Арсеньев, К. Аренский, А.С. Войцеховский (философия, история, литературоведение). На его страницах печатались

также воспоминания, свидетельства современников, хроника текущей жизни канадской эмиграции [Россия вне России, [www](#)].

Периодические издания отражали поиск самоопределения в новой стране, стремление поддерживать русскую национальную культуру, рефлексирование на русские темы. Но острое идеологическое противостояние, отражаемое в них, еще больше раскалывало русскоязычную иммиграцию.

2000-е годы характеризуются стремительным нарастанием русского контента в канадском информационном пространстве. Появляются новые газеты, журналы, теле- и радиопрограммы, создан Интернет-центр русскоязычной общины Канады. Информационные ресурсы, ориентируясь на широкий спектр интересов русскоязычных канадцев, способствуют росту их коммуникации. Важным событием стало открытие 19 декабря 2003 года «Русской библиотеки» в Торонто – центра русской книги, культуры, языка и информации. Здесь собран архив литературного и исторического наследия русской иммиграции в Канаде, поступают, в том числе, текущие русскоязычные периодические издания [Казачун, Хабибулин, 2015].

Несмотря на то, что в Канаде выходило немало газет и журналов на русском языке, «ощущался недостаток материалов воспитательного, культурного, литературного, исторического и духовного плана». В 2007 году Русско-канадское культурно-просветительное общество (РККПО), основанное в Торонто в 1950 г. и учрежденный им «Русско-канадский благотворительный фонд культурного наследия (РКБФКН) имени М.Н. Благовещенской, под патронажем Свято-Троицкой Русской Православной Церкви за границей при сотрудничестве с Русской Торговой палатой начали издавать журнал «Наследие / Heritage». В журнале представлены рубрики: Общество и бизнес, Русский мир, Россия сегодня, Психология, Этика, Мораль, Религия, Быт и традиции, Культура и искусство, Литературный клуб, Архив прошлого и т. д. [Наследие, 2007-2009]. Главной целью РККПО, РКБФКН, поддерживающих их организаций и издаваемого журнала – сохранять, преумножать и популяризировать русское наследие в Канаде... Таким образом... постепенно, капля за каплей и будет осуществляться объединение и укрепление русской колонии.

С 2009 года публикуется ежемесячный детский журнал «Вырастай-ка» (Торонто) – первый русскоязычный журнал в Канаде для родителей и детей. Издание предлагает для детей развивающие игры, сказочные истории, увлекательные уроки по изготовлению красивых поделок, мастер-классы по приготовлению угощений и т. д.; для молодых родителей – информацию о воспитании, учебе, здоровье, спорте и т. д. [«Вырастай-ка», [www](#)].

18 июля 2013 года вышел первый в Канаде русскоязычный литературно-художественный журнал «Новый свет». Как отметила главный редактор журнала, одним из побуждающих факторов к его созданию явилось осознание того, что «в Канаде появились прозаики, поэты, публицисты, ярко и талантливо пишущие на русском языке. Их произведения номинируются и становятся лауреатами литературных конкурсов. Пришла пора объединения всех творческих сил русской Канады» [Жукова, [www](#)].

Литературно-художественный журнал на родном языке в эмиграции «напоминает дорогу к дому», дает возможность читателям быть в курсе процессов, происходящих в культурной и общественной жизни Канады и России, возможность для каждого внести свою лепту в сохранение родного языка и культуры.

Русские школы

Первыми русскими культурными центрами в Канаде стали православные церкви, основанные в начале XX века. В последующие годы они создаются во многих больших городах всех провинций [Православное христианство.ru, www]. При храмах открыты творческие центры, школы. Одна из самых больших русских приходских школ действует при Свято-Троицкой Русской Православной Церкви за границей. Школа начала работать в 1950 году, сейчас в ней занимается около 200 учеников (десять классов). Преподают русский язык, литература, история, закон Божий [Терентьева, 2007].

Старейшей и самой крупной считают русскую школу дополнительного образования «Грамота», основанную в 1995 году. В программу обучения входит русский язык и литература, русская культура, история и география России, алгебра и геометрия, химия и физика, русская философия, музыка и другие предметы. В 30-ти классах обучается более 600 учеников. С 2001 года школа принимает участие в «Празднике славянской письменности и культуры», проводимом Московским Департаментом образования, Фондом научно-исследовательских разработок «Пушкинский институт». Ее ученики за изучение русского языка получают дополнительные баллы Министерства образования Квебека, которые нужны им для поступления в местные колледжи и университеты. Школа дважды занесена в «Золотую книгу» Монреаля за большой вклад в развитие культуры города. Есть грамоты и награды «За особые заслуги в сохранении русского языка за рубежом» от Российского фонда культуры, Фонда «Русский мир» [Русская школа «Грамота», www].

Детский центр «Мечта» – русская школа с центром досуга и творчества – единственная на территории Канады общественная организация образовательного профиля. Его основная цель – сохранение русского языка и русской культуры. Центр является членом «Международного педагогического общества в поддержку русского языка и русской культуры», Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ).

В последние годы русские школы и центры создаются как группой лиц, так и отдельными гражданами практически во всех провинциях страны. Расширяются возможности изучения русского языка и литературы, в том числе, на частных уроках. Есть необычные варианты. Например, Детский музыкальный театр Торонто проводит обучение языку в неформальной обстановке. Двухчасовое занятие включает музыку, хоровое пение, русские народные танцы, русский язык, историю, классическую литературу, фольклор, спектакли. Начали открываться русские детские сады, основным языком общения в которых является русский (например, «Крошки-ножки» в Монреале).

Координация изучения и преподавания русского языка

3 ноября 2012 года по инициативе Детского центра «Мечта», при поддержке Посольства РФ, Генерального консульства РФ в Монреале и Координационного Совета Российских соотечественников Канады (КСРСК) была созвана Первая Всеканадская педагогическая конференции учителей и директоров дополнительных русскоязычных школ. Тема конференции – «Объединение профессиональных усилий в развитии дополнительного русскоязычного образования на территории Канады». В докладах, неформальной беседе «за круглым столом» обсуждались вопросы организации профессиональной учебы для преподавателей русского языка; формирования психологических предпосылок, определяющих решение родителей отдать ребенка в русскую школу; способов повышения мотивации детей к получению русскоязычного образования и т. д.

Вторая Всеканадская педагогическая конференция «Проблемы и перспективы русской школы в Канаде» прошла в Виннипеге 28 декабря 2014 года. Организаторами выступил Образовательный центр Манитобы «Эрудит» при поддержке КСРСК, Посольства РФ и Россотрудничества. Участники конференции представляли русские школы Британской Колумбии, Альберты, Манитобы, Онтарио и Квебека. [Всеканадская педагогическая конференция, 2014].

22 марта 2015 года в Торонто состоялась Первая практическая конференция «Я говорю по-русски» для учителей и родителей русскоговорящих детей-билингвов. «Дети XXI-го века: мультилингвизм, развитие, успех» – таков ее девиз. Проведение конференции вызвало широкий отклик в русскоязычном сообществе: финансовую и информационную поддержку оказали около 40 организаций (ассоциации бизнесменов, торговые дома, благотворительные фонды, медиа-центры).

В августе 2015 года прошло Первое родительское собрание, которое называлось «Технологии эффективного обучения». В 2016 году стартовал новый интернет-проект – еженедельный вебинар «Родительское собрание: доживем до понедельника», где родители и учителя могли общаться в режиме реального времени [Герштейн, Я говорю по-русски, 2015].

На Второй практической конференции (24 апреля 2016 г.) «Я говорю по-русски» упор сделан на практические, прикладные аспекты: мастер-классы для родителей и коллег-учителей. Все теоретические вопросы вынесли онлайн. Основные темы – билингвизм, развитие речи. В конце августа–начале сентября состоялось Второе родительское собрание Большого Торонто. География «I Speak Russian» расширяется. Предлагаемые в Торонто оригинальные наработки и методики вызывают активный интерес и учителей, и родителей из других стран. [Герштейн, 2015].

Всеканадские педагогические конференции создают площадку профессионального общения для преподавателей русского языка; практические конференции «I Speak Russian» –

систему постоянного взаимодействия школ, учителей и родителей, что в значительной степени будет способствовать сохранению и распространению русского языка.

Заключение

Уезжая в другую страну, многие из иммигрантов стремились влиться в чужую культуру. Спустя некоторое время приходило осознание того, что не потерять свою идентичность, удержать связь с домом, с культурой и традициями народа помогает именно родной язык. В семьях иммигрантов растет желание учить ему детей, которые будут способствовать его передаче последующим поколениям. Немаловажным фактором этого процесса является кардинальное изменение отношения власти и общества России к зарубежным соотечественникам. Налаживание контактов, поддержка и сохранение их самобытности, русского языка и культуры становится одним из приоритетных направлений внешней политики страны [Концепция..., 2016].

Создание по всей Канаде русских школ, периодических изданий, центров по сохранению и продвижению русской культуры, стремительный рост русского контента в информационном пространстве, координация преподавания и изучения русского языка свидетельствуют о наметившейся тенденции к консолидации русскоязычной общины и интеграции в канадское общество как русских канадцев.

Библиография

1. «Вырастай-ка». URL: <http://virastaika.ca/russian-magazine-for-parents/>
2. Благовещенская М.Н. Россия и русская жизнь в Канаде // Наследие. 2009. Вып. 7. С. 1-12.
3. Всеканадская педагогическая конференция. Виннипег, 2014. URL: <http://russiancanadians.ca/konferentsii/pedagogicheskie-konferentsii/>
4. Герштейн А. Мы говорим по-русски // Russian Express. 2015. URL: http://www.russianexpress.net/secondary_id/826?id=862
5. Герштейн А. Я говорю по-русски // Calgary Russian Community. 2015. URL: <http://zarubegom.com/ya-govoryu-po-russki/>
6. Детский центр «Мечта» – русская школа. URL: <http://mechtacenter.ca/>
7. Жукова А. Слово главного редактора // Новый свет. URL: <http://litsvet.com/index.php/8-litsvet/33-слово-главного-редактора>
8. Журнал Русско-канадского культурно-просветительного общества «Наследие». Осень 2007 – лето 2009. URL: <https://www.rcchf.ca/heritage/magazine-heritage/>
9. Интернет-центр русскоязычной общины Канады. URL: <http://www.canadarussia.com/>
10. Казачун Г.А., Хабибулин В.А. Русские канадцы: на пути интеграции и самоидентификации // Владивосток – точка возвращения: прошлое и настоящее русской эмиграции. Владивосток: Дальневосточный ун-т, 2015. 533 с.

11. Концепция внешней политики Российской Федерации: утверждена Президентом Рос. Федерации В.В. Путиным 30.11.2016. URL: http://www.mid.ru/web/guest/foreign_policy/official_documents/-/asset_publisher/CptlCkV6BZ29/content/id/2542248
12. Православное христианство.ru. URL: <http://www.hristianstvo.ru/orthodoxy/countries/canada/caparishes/>
13. Россия вне России. Электронная библиотека Андрея Савина. URL: <http://dc.lib.unc.edu/cdm/item/collection/rbr/?id=28804>
14. Русская школа «Грамота». URL: <http://gramota.com/about/mission-history/>
15. Сводный каталог периодики русского зарубежья. URL: <http://www.emigrantica.ru/category/kanada>
16. Семенова М. Березки в стране кленового листа // Наследие. 2008. Вып. 4. URL: https://www.rcchf.ca/images/stories/pdf/04_HERITAGE.pdf
17. Терентьева И. Канадские школы и русский язык // Наследие. 2007. Вып. 1. URL: https://www.rcchf.ca/images/stories/pdf/01_HERITAGE.pdf
18. Черкасов А.И. Этнокультурная мозаика и межэтнические отношения в Канаде. Русские канадцы // Канада: взгляд из России. Экономика, политика, культура. М.: АНКИЛ, 2002. С. 221-237.
19. Calgary Russian Community. URL: <http://zarubegom.com/russkaya-obshhina-kalgari/>
20. Pierce R.A. Russian Canadians. The Canadian Encyclopedia. Toronto: Historica Canada, 2013. URL: <http://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/russian-canadians/>
21. Statistics Canada. Population by selected ethnic origins, by province and territory (2006, Census). URL: <http://www.statcan.gc.ca/tables-tableaux/sum-som/l01/cst01/demo26a-eng.htm>
22. Canadian Multiculturalism Act. URL: <http://www.laws.justice.gc.ca/en/c-18.7/30207.html>

Russian word in Canada: the consolidation of Russian-speaking community

Galina A. Kazachun

PhD in History,

Professor at the department of history and archaeology,

School of humanities,

Far Easter federal university,

690922, 10 campus FEFU, Ajax Bay, Russkii Island, Vladivostok, Russian Federation;

e-mail: kazachun@mail.ru

Vladimir A. Khabibulin

PhD in Philology,
Associate professor at the department of international studies,
Oriental institute-school of regional and international studies,
Far Eastern federal university,
690922, 10 campus FEFU, Ajax Bay, Russkii Island, Vladivostok, Russian Federation;
e-mail: vak2411@mail.ru

Abstract

The article examines the role of the Russian language in the consolidation of the Russian-speaking community of Canada in the context of multiculturalism as a model of national integration based on the recognition of the cultural diversity of ethnic groups as the basis of national unity. The most important means of uniting the Russian-speaking population is language as a way of communication, information transfer, awareness of belonging to a certain ethno-cultural community. In the families of immigrants, there is a growing desire to teach children Russian. An important factor in this process is the cardinal change in the attitude of Russian authorities and the society towards foreign compatriots. Establishing contacts, supporting and preserving the identity, the Russian language and culture is becoming one of the priorities of the Russian foreign policy. All-Canadian pedagogical conferences create a platform for professional communication for teachers of the Russian language; practical conferences "I Speak Russian" make a system of constant interaction of schools, teachers and parents, which will largely contribute to the preservation and dissemination of the Russian language. Creation of Russian schools, periodicals, centers for preservation and promotion of Russian culture throughout Canada, rapid growth of Russian content in the information space, coordination of teaching and learning of the Russian language testify to the emerging trend towards consolidation of the Russian-speaking community and integration into Canadian society as Russian Canadians.

For citation

Kazachun G.A., Khabibulin V.A. (2017) Russkoe slovo v Kanade: konsolidatsiya russkoyazychnoi obshchiny [Russian word in Canada: the consolidation of Russian-speaking community]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (1A), pp. 49-59.

Keywords

Immigration, Russian-speaking diaspora, multiculturalism, self-identification, consolidation, integration.

References

1. Blagoveshchenskaya M.N. (2009) Rossiya i russkaya zhizn' v Kanade [Russia and Russian life in Canada]. *Nasledie* [Heritage], 7, pp. 1-12.
2. *Calgary Russian Community*. Available at: <http://zarubegom.com/russkaya-obshhina-kalgari/> [Accessed 23/09/2016].
3. *Canadian multiculturalism act*. Available at: <http://www.laws.justice.gc.ca/en/c-18.7/30207.html> [Accessed 22/09/2016].
4. Cherkasov A.I. (2002) Etnokul'turnaya mozaika i mezhetnicheskie otnosheniya v Kanade. Russkie kanadtsy [Ethno-cultural mosaic and interethnic relations in Canada. Russian Canadians]. In: *Kanada: vzglyad iz Rossii. Ekonomika, politika, kul'tura* [Canada: a view from Russia. Economics, politics, culture]. Moscow: Ankil Publ., pp. 221-237.
5. *Detskii tsentr "Mechta" – russkaya shkola* [Children's center "Dream" –Russian school]. Available at: <http://mechtacenter.ca/> [Accessed 20/09/2016].
6. Gershtein A. (2015) My govorim po-russki [We speak Russian]. *Russian Express*. Available at: http://www.russianexpress.net/secondary_id/826?id=862 [Accessed 21/09/2016].
7. Gershtein A. (2015) Ya govoryu po-russki [I speak Russian]. *Calgary Russian Community*. Available at: <http://zarubegom.com/ya-govoryu-po-russki/> [Accessed 25/09/2016].
8. *Internet-tsentr russkoyazychnoi obshchiny Kanady* [Internet Center of the Russian-speaking community of Canada]. Available at: <http://www.sanadarussia.com/> [Accessed 23/09/2016].
9. Kazachun G.A., Khabibulin V.A. (2015) Russkie kanadtsy: na puti integratsii i samoidentifikatsii [Russian Canadians: on the path of integration and self-identification]. In: *Vladivostok – tochka vozvrashcheniya: proshloe i nastoyashchee russkoi emigratsii* [Vladivostok as the point of return: past and present of Russian emigration]. Vladivostok: Far Eastern federal university.
10. *Kontseptsiya vneshnei politiki Rossiiskoi Federatsii: utverzhdena Prezidentom Ros. Federatsii V.V. Putinyam 30.11.2016* [Concept of foreign policy of the Russian Federation: approved by the President of the Russian Federation, V.V. Putin, on 11/30/2016] (2016). Available at: http://www.mid.ru/web/guest/foreign_policy/official_documents/-/asset_publisher/CptICkB-6BZ29/content/id/2542248 [Accessed 23/09/2016].
11. Pierce R.A. (2013) Russian Canadians. In: *Canadian Encyclopedia*. Toronto: Historica Canada. Available at: <http://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/russian-canadians/> [Accessed 20/09/2016].
12. *Pravoslavnoe khristianstvo* [Orthodox Christianity]. Available at: <http://www.hristianstvo.ru/orthodoxy/countries/canada/caparishes/> [Accessed 21/09/2016].
13. *Rossiya vne Rossii. Elektronnaya biblioteka Andrey Savina* [A Russia outside of Russia. Electronic library of Andrey Savin]. Available at: <http://dc.lib.unc.edu/cdm/item/collection/rbr/?id=28804> [Accessed 20/09/2016].

14. *Russkaya shkola "Gramota"* [Russian school "Literacy"]. Available at: <http://gramota.com/about/mission-history/> [Accessed 25/09/2016].
15. Semenova M. (2008) Berezki v strane klenovogo lista [Birches in the country of the maple leaf]. *Nasledie* [Heritage], 4. Available at: https://www.rcchf.ca/images/stories/pdf/04_HERITAGE.pdf [Accessed 20/09/2016].
16. *Statistics Canada. Population by selected ethnic origins, by province and territory* (2006). Available at: <http://www.statcan.gc.ca/tables-tableaux/sum-som/l01/cst01/demo26a-eng.htm> [Accessed 25/09/2016].
17. *Svodnyi katalog periodiki russkogo zarubezh'ya* [Consolidated catalog of periodicals of the Russian diaspora]. Available at: <http://www.emigrantica.ru/category/kanada> [Accessed 27/09/2016].
18. Terent'eva I. (2007) Kanadskie shkoly i russkii yazyk [Canadian schools and the Russian language]. *Nasledie* [Heritage], 1. Available at: https://www.rcchf.ca/images/stories/pdf/01_HERITAGE.pdf [Accessed 21/09/2016].
19. *Vsekanadskaya pedagogicheskaya konferentsiya* [All-Canadian pedagogical conference] (2014). Winnipeg. Available at: <http://russiancanadians.ca/konferentsii/pedagogicheskie-konferentsii/> [Accessed 23/09/2016].
20. "Vyrastai-ka" ["Grow-er"]. Available at: <http://virastaika.ca/russian-magazine-for-parents/> [Accessed 20/09/2016].
21. Zhukova A. Slovo glavnogo redaktora [The word of the editor-in-chief]. *Novyi svet* [New world]. Available at: <http://litsvet.com/index.php/8-litsvet/33-slovo-glavnogo-redaktora> [Accessed 27/09/2016].
22. *Zhurnal Russko-kanadskogo kul'turno-prosvetitel'nogo obshchestva "Nasledie"* [Journal of the Russian-Canadian cultural and educational society "Heritage"] (2007-2009). Available at: <https://www.rcchf.ca/heritage/magazine-heritatage/> [Accessed 22/09/2016].